

**JURE KASTELÁN:**

## **TALÁLKOZÁSOK**

*Halottak élnek bennünk. Nőnek. Nőnek.  
Ifjú és mindig vig barátom.  
Halottak élnek bennünk.*

*És jönnek sokszor énekes hajnalokban  
és délben is  
egyenként jönnek. Elhaladnak.*

*Köszöntés nélkül, zajba merülve  
megyünk el egymás mellett.  
Élők s halottak. Egymás mellett.*

\*

— *Lovró, Lovró... A töltésen ki hív?  
Zagorka, hajnal pirosa. Ki dalol?*

— *Lovró, ifjúkorom barátja. Szabadon csendőr nélkül  
él minden és terjed, szívekben, szívek alól.*

*Te, ki tudod az éjek mélyét, és sirokat tudsz és gyors  
börtönt és botot, bilincset, lázadást, lgolyókat,  
nézd, hogy szeretni szabadon, határtalan,  
nézd, nézd az örömet, a megálmódott valókat.  
Nézd Dalmáciát, e fölgyullad szemet,  
te, aki tudod a sebeit.*

*Barátom mondd meg eztán,  
mit mondanak a szemeid.*

\*

*Amerre nézek, csak tibelétek látok.  
ifjak, kik vagytok szárnyas hajnalon.*

*Tudom, szerettek, ha mennek a hajók  
s ha galambok  
búgnak  
tisztá  
hajnalon.*

*Tudom álmotok, titkos találkozótok,  
a szerelmet, mely nem fér meg szívetekben.  
Órzőm a pillantástok, a vidám viszontlátást,  
mikor nagy dörrenésben borult egymásra minden.*

*Jaszenovác mélyibe lázadó nóta, Ivó,  
nyisd a markod, hadd hordja szét a szél  
a szárnybontó rigókat.*

*Nézd csak, a Boszna fölött,  
elindulnak a rétek...*

*Jöjj hát. Tavasz van. Tavasz van, részeg.  
Álmódsz-e még Zelengora határán  
hó-belepte  
éji tanyákon?*

*Olvasd, Bránkó, e könyvet olvasd,  
szemtől szembe.  
Olvasd szerelmed barátom.*

*Nem rejt az éj már s a Moszor  
csapdát s golyót a ködbe.*

*Ljubó, virágzó fiatalság,  
be lesz, be lesz sebed kötözve.*

*Ó kedveseim ti, szív, könyv és könnyek által,  
titkon peregve földre,  
tudom az éjt s a késnek élet,  
mely életet ölt, titeket ölve.*

\*

*Tudom a hajnalt, a véres inget,  
a végső dált, mely ajkátok elhagyta.  
Anyátok könnyét s pillantását, —  
a pillantást szemére fagyva.*

*Tudom Dalmáciát, a nyomort s a kalyibákat  
a suttogást, a harcot, a havat.  
S az acélt tudom, az ifjúságot,  
mely nőtt a SZKOJ erős szíve alatt.*

*Ács Károly fordítása*

**KONSZTANTIN BELYMONT:**

## **A NAP HATALMASABB. . .**

*Pirkadat előtti  
Szellő simogatott,  
Bút búgva fülembé;  
Éj győzi a napot.*

*És rája sötétlik  
Komor fellegeknek,  
S ködcsucusu fenyőfák  
Fázón megremegnek.*

*Eget-földet ural  
Az éjjel. Azonban  
Tengerek mögött egy  
Nagy vörös szem lobban.*

*Az égre újszirmú  
Virág ereszkedett.  
Bársonyos színeket  
Öntöz szét a Kelet.*

*A szél megváltozik.  
S kacagva arcba csap,  
És fülembé zúgja:  
A nap hatalmasabb.*

*Ács Károly fordítása*